AVISO

Revista
semanal de
EL POPULAR

Jueves 24 de mayo de 1984
Año IV
Nº 245



CRONICAS RETROSPECTIVAS

(lo que ocurría hace 25 y 50 años hurgado y anotado en el archivo de eL POPULAR por Alberto M. Pando)

De hace 50 Años

(Semana del 18 al 24 de mayo de 1934)

SITUACION

— En la Cámara de Diputados ha sido presentado un proyecto de **ley de amnistía** por parte del representante santafesino Ansaldo Bozano. Entretanto, el Gobierno mantiene atenta vigilancia sobre **las maniobras de los jefes del radicalismo**. Tres de los más altos dirigentes —en ausencia de Marcelo de Alvear— han sido llevados nuevamente a la **base de confinamiento en la isla Martín García:** Honorio Pueyrredón, Ricardo Rojas y Adolfo Güemes. A ellos se sumarán varios detenidos, procedentes de Ushuaia, y que llegaron en el transporte "Chaco".

— Con el objeto de procurar, por su lado, el **cese de hostilidades entre Bolivia y Paraguay**, el gobierno argentino (como el de Chile y el de Estados Unidos) ha resuelto embargar armas de guerra, lo que se hizo saber a la Liga de las Naciones.

— Embarcó la delegación argentina que asistirá a la **reunión anual de la Organización Internacional del Trabajo**, en Ginebra. Los temas más sobresalientes serían las **40 horas de trabajo** por semana (es propiciada por la Argentina... ¡pensar que aún ahora hay gente que la está yugando chiquicientas horas por semana para "ir tirando"!), la desocupación y la labor de las mujeres.

— Estremeció al mundo la **versión del asesinato** del rey Boris de Bulgaria y de toda la familia real. No fue así, el rey reina... y gobierna el duro general Grigorioff.

ACTIVIDADES

— **Visitan Olavarría** —hospedándose en dependencias del director del Penal de Sierra Chica, Adrián Borthagaray— **los ministros de Gobierno y de Obras Públicas**, doctores R. Vilgré Lamadrid y Rodolfo Moreno, respectivamente. Los acompaña el jefe de Policía de la Provincia, **el ex juez Pedro Alegre**. Acerca de la personalidad de este último y por su lucha "implacable contra todos los elementos malsanos de la sociedad", traza EL POPULAR palabras de encomio.

— **El doctor Pedro Alegre compartió la mesa con sus familiares aquí, don Emigdio Falabella**, señora Angélica Rosovich y los hijos de éstos. El grupo es objeto de una nota gráfica, que se publica en primera página.

— Los ministros son especialmente interesados por las fuerzas vivas en favor de una iniciativa que no se cansan (¡y fue en vano!) de **reiterar: la prolongación del ramal del ferrocarril Provincial**, hasta Bolívar (107 kilómetros) y de allí hasta Pehuajó (80 kilómetros más).

— La ya famosa cancionista **Libertad Lamarque visitó Olavarría** acompañada de su marido Emilio Romero, de su hija Libertad y de su padre, Gaudencio Lamarque. Fue un momento emotivo cuando éste se encontró aquí con su hermano Vicente, con quien hacía cuarenta años que no se veían.

— Es celebrada la Revolución de Mayo en la **Escuela Normal**. En el programa de actos figuran una clase patriótica a cargo de **Pedro Ruiz**, la oración al himno a cargo de **Alberto Rosales**, una lectura sobre la de los hombres de la independencia a cargo de **Ramón V. Tesone**; otras lecturas a cargo de **Elvira Fal** y **Elsa Bensabath, etc.**

SOCIALES

— Son esperados en el establecimiento de campo Cerro Soltero, de don Faustino Rocha, los **jóvenes esposos Adolfo Rocha Errecart** y **Raquel Campos Lahitte**.

— Visita por varios días a sus numerosos amigos el **doctor Juan Errecart**.

— Es celebrado el **compromiso matrimonial** de Etelvina López con Oscar Marín.

— Viajó a Tapalqué, donde se radicará por haber sido designada maestra de grado, la señorita **Josefa Mikita**.

— Se da noticia de los **nacimientos** de Walter Calderón O'Higgins, Delia Stella B... F...; Fanny Dora C... L...; María Isabel C... M...

— **"The danzant" en el Club Social** con motivo de la Revolución de Mayo circuló la invitación firmada por la comisión directiva: Asencio Camelino, Domingo Combessies, Francisco Balbi, Luciano Indavere, Pedro Fernández Garay, Casildo Alonso, Fernando Presa, Luis Sacher Visconti, Jacobo Prebendé y Reynaldo Taborelli.

— Son celebrados los 85 años de una conocida vecina, doña **Ramona A. de Sorondo**.

— **La yerra en la estancia El Rosario de los hermanos Izaguirre, en 16 de Julio**, congregó a las familias de Arregui, Barcelona, Amestoy, Aztiz, Otamendi, Lizaso, Prados, Lardapide, Villaluce, etc.

— Son consagrados los **casamientos** de María Josefa Piatti con Raúl Sácher Visconti, de Juana Achuello con Felipe López, de Juana Larraz con Domingo Dastugue.

COMERCIALES

— **Luis Vidali y Wilfredo Beaucamp**, conocidos jugadores de fútbol han establecido en San Martín, entre Vicente López y Alsina, peluquería y salón de lustrar, todo muy bien instalado, hasta un caballito con riendas donde se sientan pibes para el corte de pelo, cincuenta centavos.

— Por tres pesos se vende en las farmacias locales el **Té Tovar**, que "hace adelgazar rápidamente".

De hace 25 Años

(Semana del 18 al 24 de mayo de 1959)

SITUACION

— Persiste, agravándose, la **prolongada huelga bancaria**. Tumultuosa concentración en la Capital reclamó la renuncia del titular de Trabajo, David Blejer, quien amenaza con no solamente reprimir las concentraciones, sino también determinar cesantías.

— La prometida **actualización anual de los índices, prevista por el Estatuto del Docente Nacional, no ha sido cumplida**. Los educadores reclaman por ello ante las autoridades.

— El semanario comunista **Propósitos**, dirigido por Léonidas Barletta, es clausurado.

— **El senador Adolfo Rocha Errecart** preside la comisión investigadora por la venta de 150.000 toneladas de trigo candeal.

— Se reunieron los gobernadores y dieron **apoyo al plan económico** de estabilidad propuesto por el gobierno nacional.

— **Carta plena de autocrítica envía M. A. Zavala Ortiz**, del unionismo radical al titular del partido, Crisólogo Larralde, advirtiendo que en el seno de la UCRP parece nacer "otro frondizismo", mientras que la agrupación aparece como "la más estable", pero también como la más congelada. Luego de preguntarse: "¿Constituimos un bosque para refugiar el macaneo?", expone finalmente: "No podemos seguir viviendo de recuerdos e imitaciones. Hay una detención en la contemplación social. Vivimos en un pozo. No se estudia. Se toca de oído, quien innova es mirado extremamente. **Cualquiera es dirigente. Nadie se capacita. No tenemos técnicos ni especialistas, pero sí sobran caudillos**. Hay un culto a la personalidad. Hay un fuerte yoísmo. Y surgen mozalbetes pedantes, **negando radicalismo a los hombres que acunaron al partido**".

ACTIVIDADES

— **Felipe Díaz O'Kelly, ministro de Gobierno**, atendió a numerosas delegaciones de instituciones, quienes le expresaron sus inquietudes. Entre ellas, los **bomberos voluntarios**, a quienes prometió gestionar la compra de una autobomba y tres puestos de cuarteleros.

— El **Radio Club** es presidido por José Tornabene, secundado por Renaldo Pafumi, Eduardo Buiraz, José Bustingorry, Antonio Platino, Domingo Barilá, etc.

— Villa Roca fundó su Sociedad de Fomento, preside por Martín Urdangarín, secundado por Orlando Carminatti, José Cruz, J. S. Ivaldo, J. P. Fhur, P. Dirazar, etc.

— **Julio W. Vigo y numerosos empleados municipales** precisan su disconformidad con el discurso del secretario del gremio, Omar Munnich, por cuanto abordó temas religiosos, atacando así el ideal de "un vasto sector de asociados".

— En la asamblea de la **Cooperativa de Electricidad de Hinojo** se dejó expresamente asentada la colaboración del corresponsal de EL POPULAR en esa población, **don Ernesto Ducuing**.

— Celebran las escuelas la Revolución de Mayo. En la **Escuela Normal** hablaron la profesora María Inés Tagliaferri y la alumna Olga Bassi; en la **Escuela Industrial** el profesor Adalberto Echevarría y el alumno Roberto Lysek; en la **Escuela de Comercio** la profesora Marta de Lorenzini y la alumna Lía Chavez; en la **Escuela de Comercio** la profesora Olga L. de Márquez y la alumna Ana María Lahidoy.

— El homenaje a la Revolución de Mayo en el **Concejo Deliberante** estuvo a cargo de Manuel Arregui (UCRI) y de Hugo Obesio (UCRP).

SOCIALES

— Se da noticia de los **nacimientos** de Mirta Beratz, M. Patricia López (en Hinojo), Juan Marcelo Sanz, Aldo Izarra, José Luis Antista, Teresita del Niño Jesús Ojeda, Walter Barbieri, Daniel Rivarola, Carlos López, Ana María Mancisidor, Myriam Lurbet.

— Son lamentados **los decesos** de Manuel Méndez (antiguo vecino de El Luchador), Josefina B. de Ciancio, Manuel Juan Díaz, Eugenio Ruppel, Fortunato Mansilla (en S. Bayas), Antonio Bidé (en V. Alfredo Fortabat).

— **Entrega EL POPULAR los premios Nat King Cole enviados por su corresponsal porteño Leo Vanés**. Son discos y fotos de aquel, para Elizabeth Ventureyra, Ricardo Rastero, Nilda Paternostro, Nelva Pezzuchi, Abel Alvarez y Marta Cejas.

— Son consagrados los **casamientos** de Dora Escudero Chamorro con Orlando Vailati Pavón, Susana Gamboa con César Sosa, Wilma Iranzo con Tito Bonicelli, Elsa Antista con Arnadlod Serantes, Nelly Izaguirre con Copérnico Nogal, Raquel Guevara con Juan J. Labarriera (en Crotto).

— Celebran **bodas de plata matrimoniales** Juan Dolagaray y señora Mariana Ugartechemendía.

— **El Centro Vasco Etxe Maitea** hace celebrar una misa por un feliz viaje a Europa de Padro Barcelona y Esther Aramburu, que embarcarán en el puerto de Buenos Aires.

DEPORTIVAS

— El **palomar Los Cuatro Vientos** de Rogelio de la Vega ganó la suelta desde Laprida, acercándose así al palomar El Bahiense, de Barrionuevo que puntea en la clasificación.

— El **torneo de golf** por La Bella Italia fue ganado por Fernando Dilascio y C. Gabín Rocha.

PROPUESTA DE PULSO PARA EL 75º ANIVERSARIO DE LA "NORMAL"

Galería de fotografías antiguas

Hay una comisión que está encargada de organizar los festejos —tienen que ser a lo grande— para recordar los primeros 75 años de nuestra querida y siempre bien recordada Escuela Normal. Entendemos que todo cuanto se pueda hacer para no dejar de lado nunca el recuerdo de la Escuela que nos dio el cimiento de la formación que hoy tenemos debe hacerse. Además de lo que imagine bien la Comisión recién creada.

Nosotros, desde esta página de los recuerdos, hemos resuelto dedicarla, desde hoy en adelante, a mantener vivas la memoria y la imagen de todas —o casi todas— las generaciones de maestros que año a año egresaban, así como las sucesivas camadas que año a año ingresaban al Curso Normal. Pero para que tal propósito pueda cumplirse, tenemos que recurrir a la buena disposición de nuestros lectores, ya que pedimos a todos que nos acerquen las fotografías —¿quién no la conserva, a pesar de la inundación?— de nuestro paso por la escuela. Se trata de publicar, en lo posible, el plantel que empezó Primer Año y seguidamente los que quedaron cuando llegaron a Cuarto Año. Si no es posible tanta belleza, al menos cualquiera de las fotos que registre a quienes egresaron o ingresaron en las respectivas promociones. Está en manos de todos los lectores contribuir para que esta sección ya sea, por sí, sola un cálido homenaje: el del recuerdo permanente para tantos como pasamos por sus aulas y recibimos allí la enseñanza principal. ¡Y muchos nos hicimos maestros! Por supuesto que con la foto tendrá que venir también la nómina de los retratados, si no, no tendría mucha gracia ¿no?.

Hoy empezamos por la promoción de 1939 (la mía, ya que tengo las fotos) que ingresó en 1936 y fue la primera en ocupar el actual edificio de "la Normal". En esta escena estamos, ya en Primer Año (de izquierda a derecha empezando desde la fila de arriba): Olga Zaldúa; Octavio F. Oliva; ¿Mikita?; Osvaldo C. Poggi; Alberto Durán; Benicio Bartol; Alfonso Amicone; Alfredo Ibáñez; Américo Mazzuca; Carlos Sanchis y Dora Sobrado - Alicia Cibeira; Margarita Albín; Carmen Marano; Elsa Grigera; Pilar Mendía; Esther M. Indavere; Guegui Myrim; Nydia Calcagno; Elena Vigneau; Carmela Rago; ¿Georgina López?; (no recuerdo); Celia Dellature;- Duarte; E. Teresa Singla; Zulema Iruretagoyena; Blanca Sampaoli; Elba L. De la Canal; el vicedirector Antonio Mazzucchi; Celia Torrasa; (no recuerdo); Bella I. Guidoni; (no recuerdo) - Esther Ciancio y Delia Echeverría.

En la próxima semana tendremos el retrato de los que llegamos a egresar de Cuarto Año como maestros, de todo este grupo, en 1939. Mientras tanto, dispónganse a enviarnos las fotos que posean, porque si no lo hacen, se nos termina la sección y el homenaje mucho antes de lo previsto. La Escuela, la querida Escuela Normal merece que todos se tomen la pequeña molestia de buscar, hacer la lista según el recuerdo y la memoria y dejárnoslo todo en el mostrador del Diario consignado a PULSO - HOMENAJE A LA ESCUELA NORMAL - (**O.F.O.**).



EL MOMENTO OPORTUNO

Escribe el Dr. Horacio J. Aramburu Lanari

Transitamos una semana que puede ser decisoria para la vida futura de nuestra Nación.

El domingo 20 de mayo, primer día de la semana en que se conmemora nuestra libertad política, tomó estado público la declaración conjunta de los Presidentes de nuestro país, Brasil, Colombia y México manifestando su preocupación "porque las aspiraciones de desarrollo de nuestros pueblos, el progreso de las tendencias democráticas en la región y la seguridad económica de nuestro continente están seriamente afectados por hechos ajenos y fuera del control de nuestros gobiernos".

Estos hechos ajenos e incontrolables para los gobiernos, son tal como a continuación lo expresa, "los sucesivos aumentos de las tasas de interés" y la "proliferación e intensidad de las medidas proteccionistas".

Continúa la declaración destacando que estos países han sido los "primeros en cumplir los compromisos financieros en términos compatibles con el interés de la comunidad internacional", pero que resulta indispensable y urgente "la adopción de medidas concretas para alcanzar transformaciones sustantivas en la política financiera y comercial internacional que amplíen las posibilidades de acceso de nuestros productos a los mercados de los países desarrollados, signifiquen un alivio sustancial y efectivo de la carga de endeudamiento y permitan asegurar la reanudación de las corrientes de financiamiento al desarrollo".

La declaración conjunta es la mejor demostración de la coincidencia frente al problema y la resolución de una estrategia ampliada en lo territorial. O sea que el tema de nuestra deuda externa tendrá que ser tratado como problema regional de América Latina, ya que los declarantes son los países más importantes y representativos de esta región del Continente Americano. Obviamente, esta resolución posee inmensa trascendencia para la negociación futura. Y de la forma como se encare el planteamiento definitivo del problema y su solución dependerá el grado de felicidad de varias generaciones de argentinos. De allí su importancia para el futuro.

****

También en la semana que se inició comenzó el diálogo político convocado por el Gobierno Nacional. Su finalidad es "buscar respuestas sólidas y fundamentales a los viejos problemas argentinos, de forma tal que la dirigencia política del país, sin jactancia ni soberbia de nadie, encuentre la manera más limpia y eficaz de superar los terribles obstáculos que enfrenta la Nación".

El partido gobernante se ha acordado que los problemas que enfrenta nuestro país, por su importancia hacen a la esencia de la Nación y trascenderán en el tiempo al período de su vigencia. Por ello, la invitación es encomiable. Los distintos partidos políticos también lo han entendido así, ya que todos han asegurado su concurrencia.

Parece que, al fin aunque no demasiado tarde, hemos encontrado el camino de la convivencia democrática. Esperemos no tomar por la banquina ni empantanarnos.

****

Como si los párrafos anteriores no fueran suficientes para completar la semana, en este período de siete días también ha regresado al país la Sra. María Estela Martínez de Perón, heredera legítima y política del movimiento del partido que lo representa y significa, en la actualidad, la primera minoría.

La ex-Presidente ha regresado al país para concurrir al diálogo político pero también podrá usar su prestigio para poner orden dentro de su partido.

Creemos que será una importante ayuda a la salud de la República que el partido político que significa la primera minoría encuentre la solución de sus problemas intestinos. El juego democrático requiere la participación de la crítica de la oposición como garantía del mantenimiento de las libertades ciudadanas. Además el peronismo posee una importante apoyatura popular a la que le debe la respuesta apropiada.

Falta saber si la oportunidad es propicia a todo cuanto se pretende y si los protagonistas están dispuesto patrióticamente.

****

Hace 174 años, quienes nos legaron la patria entendieron que les había llegado la hora: —En España, todo el territorio respondía al dominio francés, con excepción de Cádiz y la Isla de León. Fernando VII estaba preso y había sido disuelta la Junta Central de Sevilla, de donde provenía el mandato del Virrey Cisneros. Habían madurado las brevas, al decir de Don Cornelio Saavedra. El mismo repitió: "Ahora digo que no sólo es tiempo, sino que no se debe perder una sola hora". Felizmente no se equivocaron.

Pero también, quienes tuvieron la oportunidad de conducir la Revolución de Mayo eran responsables de la trascendencia de sus decisiones y se condujeron con la grandeza apropiada a sus condiciones de próceres indiscutidos.

Creo no ser exagerado si digo que la situación, en la actualidad es similarmente complicada, dependiendo el futuro de muchas generaciones de argentinos de las actitudes que adopten los protagonistas.

Quienes no tenemos la suerte de desempeñar un rol activo o principal estamos expectantes, pero también podemos, recordando el Preámbulo de nuestra Constitución, implorar la protección de Dios, fuente de toda razón y justicia.

Que así sea.

Olavarría, Mayo 21 de 1984.

VUELVE

Yo vivía feliz
aún sin saber de la felicidad.
Pero un día
en un lugar, lejos de aquí
te conocí.

Aún sin ser hermosa
penetraste en mí,
y ya no pude sacarte.
Y conocí el amor.
Y la felicidad.
Y el dolor.
Porque un día te fuiste.
Así, con la misma mirada
y con la misma sonrisa
con que llegaste.
Te fuiste.
Te llevaste contigo
mi corazón
y me dejaste sólo el cuerpo.
Tú no sabes amor
qué es sentirse hueco,
sin alma,
sin corazón,
sin ti.
Vuelve. Tan sólo quiero
que me devuelvas lo mío
para dejar de estar así, vacío.

JERONIMO

CUANDO LOS ANIMALES LLEGARON AL ARTE

Los animales, toscos, salvajes, erizados o dóciles servidores del hombre, han llegado al arte desde el tiempo más remoto. Las gentes primitivas antes aún que la figura humana, revelaron las líneas puras del animal que había de ser su presa u objeto de su dominio. En este sentido, alcanza formas de encantadora inocencia el bajorrelieve de Orvieto que reproducimos, obra de un artista desconocido.

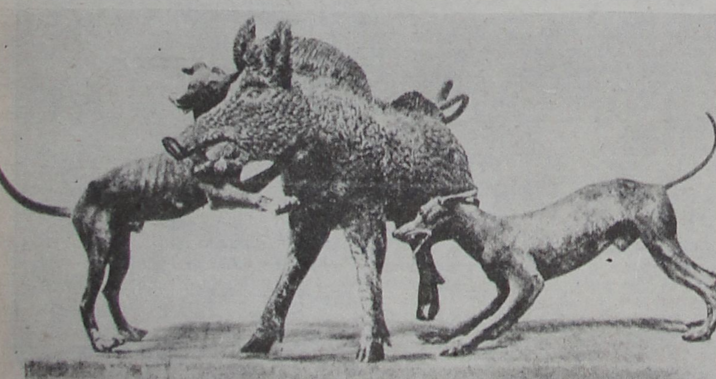
El Duomo famoso fue comenzado hacia 1290, para guardar las preciosas reliquias del milagro de Bolsena. La construcción, que se apoyaba sobre la iglesia de Santa María del Obispado y de San Constancio fue completada en su interior en torno a 1319, de acuerdo con planos netamente románticos. Posteriormente, Lorenzo Maitani reforzó el edificio con el empleo de contrafuertes, uniendo así el gótico al romántico, aunque sin provocar la menor desarmonía. Grandes artistas vinieron luego a hacer trabajos en la ilustre iglesia.

Antonio Pisano, al que llamaban el Pisanello, célebre pintor y orfebre; vio la luz en Verona allá por 1395. "Dispensador de eternidad" lo denominaron sus contemporáneos. Pertenece a aquella tendencia del gótico florido que se inició en la Europa Central y embelleció las cortes de su tiempo. Sinfonías lineales de nórdicas tendencias, tímidos colores, gráciles formas. Ahí está el secreto del Pisanello, que alcanza a anticipar los ritmos del más puro Renacimiento.

Como un espectáculo de ballet se desarrolla la escena de caza que pertenece a la civilización bosquimana de Africa del Sur. Los personajes actúan con gracia y agilidad y hacen exactamente lo que a cada uno corresponde sin inútil cargazón de detalles. Los adornos corporales individualizan a cada actor y sus funciones.

El mismo sentido agudo de observación e igual espíritu realista se encuentran en el bronce de procedencia pompeyana "Jabalí asaltado por perros". Estamos aquí frente a la manifestación artística de un pueblo altamente civilizado, que supo en sus artes menores conservar la frescura y la espontaneidad de la visión inmediata.

****



El caballo, fiel compañero de los pueblos indoeuropeos ha sido motivo de inspiración constante de los artistas mediterráneos. Célebres por su nobleza son los bellos cuadrúpedos que Fidias colocó en los frisos del Partenón. Su porte majestuoso y sus líneas aristocráticas se han perpetuado en Occidente hasta nuestros días. Así es como se ven los dos caballos de bronce que adornan la catedral de San Marcos, en Venecia, obra de artistas romanos procedentes de Constantinopla.

****

Cuando a Donatello se le pidió que viniera a Padua para realizar una vasta serie de trabajos en la Basílica del Santo, era ya famoso. Contaba 56 años y reinaba, sin rival, en las artes plásticas de su época.

Habíase formado comenzando a ejercitar la orfebrería en la "bottega" de Cione, también frecuentada por Lorenzo Ghiberti, pero pronto se dedicó exclusivamente a la escultura. Sus primeros trabajos, incluso aquéllos que no superan en mucho las posibilidades de los escultores que fueron contemporáneos suyos (como el "David", hoy en el Bargello de Florencia) poseen un ímpetu totalmente florentino. Mas ha de ser en Padua donde Donatello complete su constante y a veces violento esfuerzo de superación. Su arte purificado a través de los viejos cánones, superado todo espejismo clásico en la búsqueda de la significación profundamente plástica, se cierra ahora en una madurez ya completa. Siempre en Padua, Donatello, con su estupendo monumento a Gattamelata, esculpe un caballo bellísimo que, en gigantesca y cadenciosa andadura, exalta la imponencia del jinete y equilibra una majestad realmente prodigiosa. Y justamente por este sentido, por este aliento de grandeza, Donatello viene a ser el primer artista moderno, y, tal vez por ello, el más cercano a nosotros.

****

Hacia fines del siglo trece Kubilai Kahn, monarca mongol, se proclama emperador de la China e inicia con su reinado, una nueva era artística en el milenario país. El arte refinado, contemplativo y filosófico de la época Song cede terreno frente a la escuela más antigua del Norte, que vuelve con su dibujo incisivo y sus colores profundos. Los conquistadores, soberbios y dominantes, funcionarios o soldados, son el motivo imperante en el arte de los Yuan (1279-1368). Bajo el nuevo reinado se observan infiltraciones e influencias notables del arte occidental, indio y persa, tanto en la composición como en el dibujo preciso y en la gama de los colores.

****

Goya es uno de los artistas más originales de la historia del arte. Su actividad es extraña a cualquier forma de manerismo o convencionalismo. Alegre o dramático, irónico o trágico, profundo en todo caso, revoluciona la pintura de su época con un estilo completamente nuevo que es todo espontaneidad, ímpetu y frescura. Su influencia, enorme frente a sus contemporáneos, perdura aún en el arte de nuestro tiempo.

("Histonium" - XII - 140).





La inflación argentina y cómo, hasta ahora, no la paró nadie

Por Octavio Fisner Oliva

DESDE QUE EL PRIMER gobierno peronista inauguró la Argentina inflacionaria allá por 1946 —si bien ya el fenómeno había comenzado a perfilarse durante el gobierno (es un decir) del general Farrell del cual el mismo Perón fue su puntal más importante— el país, lejos de sacudirse de encima tan incómodo elemento no ha hecho más que sentirlo cada vez más aumentado y recalcitrante. Hablar hoy de inflación es mencionar una de esas cosas corrientes que nos pasan a los argentinos, y uno de los temas preferidos en la pasada campaña política. Y es de advertir y recordar ahora, apenas a seis meses de aquellas instancias preelectorales, de qué manera todos los candidatos a algo nos hablaban de la manera drástica como sería suspendida la inflación en la Argentina.

COMO QUIERA QUE EL ganador de aquella contienda fue el actual presidente, tendríamos que recordar sus solemnes promesas pronunciadas en encendidos discursos por todo el territorio, referidas a que la inflación sería reprimida y que llegaríamos a fin del primer año de gobierno con guarismos de apenas dos dígitos. No se animó, seguramente, a pronosticar índices unidígitos porque entonces nadie le habría creído, y eso se traduciría en una pérdida de votos. Optó por lo que creyó más seguro: los dos dígitos, y aseguró que no habría ya más problemas de orden económico, por mucho que siempre se cuidó de dejar entrever que la cosa sería peliaguda. ¡Y cómo lo será, que a cinco meses de estar gobernando el total acumulado de inflación del que es responsable supera el 86 por ciento! Conclusión: a fin de año, y según las pautas actuales, vamos a índices de casi el 300 por ciento. ¡Adiós promesas de los dos dígitos! ¡Adiós esperanza nuestra!

DESDE QUE PERON descubrió en sus primeros años de gobierno que el problema de la inflación se le escapaba de las manos, y que irremediablemente íbamos hacia el envilecimiento de nuestra otrora poderosa moneda, hasta el presente nunca se ha podido —salvo en dos únicas oportunidades— reducir a límites razonables y compatibles con toda posibilidad de progreso y bienestar nuestra crónica y encallecida inflación. Y así es como pasan años y la preocupación principal de los argentinos en los primeros días de cada mes es verificar cómo se ha esfumado otra porción de nuestro dinero, y cómo estirar el que nos queda para que alcance cada vez para menos cosas. Es que la inflación que tenemos es un potro bravo de domar, tal vez no tanto por lo indómito del bagual, sino por la ineficiencia de los domadores, y por los grandes errores conceptuales que se cometen y se admiten para basar programas y trazar estrategias.

Y NO HAY CAUDILLO que valga. Así se llame Perón, o Illia, o Proceso y ahora Alfonsín; nuestra inflación es de una cepa extraordinariamente resistente y se aguanta todo. Desde la "campaña de los 60 días" que motorizó con toda seriedad y su enorme poder y autoridad entonces Perón sin conseguir doblegar el fenómeno, pasando por la ingenua "ley A" del gobierno de Illia y llegando, por fin, hasta la inflación preanunciada mes a mes ideada por Alfonsín, nada se ha podido hacer y los resultados están a la vista.

NO ES QUE NUESTROS gobernantes desde Perón hasta acá no conocieran el origen preciso del fenómeno inflacionario —el gasto público, la emisión y el déficit de presupuesto—, sino que no supieron nunca gobernar sin caer en aumento del gasto público, la emisión cada vez más descontrolada y los déficit presupuestarios cada vez más abultados. Porque para hacer gobiernos así, en orden económico, es preciso caer en medidas impopulares, de esas que no aportan votos ni permiten la continuidad del signo ideológico en el poder que es, por lo visto, lo que más ha interesado a los ocupantes del sillón famoso de Rivadavia. Y cuando hubo un ministro realista, que se animó a producir medidas duras para contrarrestar la ola alcista recortando el gasto público y anunció desprejuiciadamente que "había que pasar el invierno" —en una referencia a lo difícil de los tiempos que había que atravesar—, la repulsa pública no se hizo esperar, y así es como han pasado más de 25 años desde aquello y nadie se lo ha perdonado, pese a que gracias a esa estrategia de dureza bajamos desde el 127 por ciento de inflación que teníamos cuando hizo el anuncio, al 9,4%.

HABRIA PARA HACER UNA historia del envilecimiento de la moneda argentina con solamente recurrir al detalle de lo que ha sido nuestra inflación desde los lejanos tiempos del primer peronismo hasta hoy. Y estamos hablando de 50 años de imparable crecimiento del costo de la vida, del gasto público, de las recaudaciones cada vez más alejadas de los egresos y del funcionamiento incentivado y sostenido de la máquina de fabricar billetes, una cosa de locos si nos ponemos a pensar en lo que nos ha costado todo ese sistema de pretender frenar la inflación alentando los orígenes de la misma. Habría que recordar que cuando cayó Perón, en 1955, ya la inflación nos parecía una cosa sofocante, y hay que reconocer que no pasaba mucho más allá del 30 por ciento anual. Eran los tiempos en que se decía que era muy difícil desenvolverse en una economía con una tasa de inflación del 30 por ciento. ¿Y hoy? ¿Cómo nos desenvolvemos? Lo cierto es que estamos infinitamente más envueltos que antes...

CUANDO LLEGO FRONDIZI AL gobierno se produjo el primer cimbronazo inconcebible en este orden económico. Su primer ministro de Economía fue el ingeniero Donato del Carril, que en el poco tiempo de su gestión nos llevó del 29,2% al ¡127,1 %! Habíamos superado, por primera vez en nuestra azarosa historia, la barrera de los cien puntos inflacionarios. Así fue como encontró el estado económico otro ingeniero convocado por Frondizi para dirigir el Ministerio de Economía: Alvaro Alsogaray, quien inició una política drástica para disminuir el gasto público llegando, por primera vez, a suprimir ramales ferroviarios improductivos y deficitarios; a prescindir de millares de empleados burocráticos a los que no se dejó en la calle sin la previa indemnización, porque resultó mucho más barato para el país regalarles seis meses de sueldo que mantenerlos a expensas de la teta del Estado; y se contrajeron todos los grandes egresos inútiles hasta equilibrar el presupuesto. Y la conclusión: ¡Oh, milagro! la inflación bajó del 127,1 a apenas el 9,4 por ciento anual. Sí, recuérdelo, estimado lector, porque eso fue un auténtico milagro en muy poco tiempo logrado. Y cuando cayó don Alvaro —a quien nadie quiere hacer la justicia de reconocerle su actuación en favor de la economía del país— tomó las riendas el Dr. Teodoro Alemann quien no pudo evitar un rebrote que llevó al guarismo hasta el 21,1%.

ENTRE ENERO DE 1962 y EL 12 de octubre de 1963, el gobierno de transición del Dr. Guido tuvo seis diferentes titulares en la conducción de la economía (Coll Benegas, Wehbe, Pinedo, Alsogaray, Méndez Delfino y José Martínez de Hoz); entre todos frenaron el avance inflacionario y consiguieron bajar el índice entregado por Alemann (21,1%) al 17,9% que recibió el Dr. Eugenio Blanco, primer ministro de Economía del gobierno de don Arturo Illia. Blanco no pudo dominar la inflación, y sin que se pueda afirmar que se le escapó de las manos, al morir —causa del fin de su mandato— la había llevado al 20,9%. Pero no se detendría en ese guarismo la espiral inflacionaria del período de Illia, ya que Juan Carlos Pugliese, que ocupó segundamente la cartera, no la frenó sino cuando llegó al 32,1% al caer con ese gobierno radical. Como puede advertirse, pese a muchas afirmaciones sobre las bondades económicas del gobierno de don Arturo Illia, la inflación pudo más que él y tuvo un aumento del 80% sobre el guarismo inicial de su gestión de menos de tres años, sin olvidar que los índices confirmados durante la gestión del Dr. Pugliese se consiguieron sobre la base del control de precios que, es sabido, no refleja la realidad del costo auténtico de la canasta familiar.

CON EL ACCESO AL PODER del general Onganía se revertiría notablemente la tendencia inflacionaria en el país, y así fue como su primer ministro Salimei pudo bajar la tasa dejada por Illia, del 32,1% al 26,7%, y su sucesor, Krieger Vasena realizaría la hazaña de recuperar hasta un límite de solamente el 7,2 por ciento anual la tasa inflacionaria. Casi podría decirse que este fue un milagro similar al de Alsogaray, pero este personaje tuvo que bajar el 9,4 desde el 127,1 en su tiempo. Al entrar Dagnino Pastore en reemplazo de Krieger Vasena volvimos a las andadas, aunque no mucho, y el índice llegó al 17,5%. Después vendrían los gobiernos de Levingston y Lanusse, que no fueron para nada florecientes en cuestión de la guerra a la inflación, ya que durante los cinco ministerios de ese período (Moyano Llerena, Aldo Ferrer, Juan Quilici, Cayetano Licciardo y Jorge Wehbe) siguió su continuo ascenso hasta llegar, al momento de entregar el gobierno al peronismo, al 79,1%. Y desde ahí empieza la debacle de estos tiempos.

EL GOBIERNO PERONISTA (Cámpora, Lastiri, Perón, Isabel, Luder, Isabel) empezó con la célebre "inflación cero" de Gelbard, a quien hay que reconocerle que consiguió bajarla desde el 79,1 al 30,3%, aunque con los precios controlados que, como ya se ha dicho, no reflejan jamás la realidad, puesto que, como ahora, los índices del INDEC se hacen sobre la base de los precios obligatorios, que no son los que rigen en el mostrador, como bien sabemos cuando vamos a comprar. De ahí en adelante la sucesión es la siguiente: Gómez Morales llevó el índice al 60,5; Celestino Rodrigo al 177,2; Bonanni al 233,3; Cafiero al 423,5 y, finalmente se llegó al 566,5 con Mondelli. Como puede apreciarse, entramos en una verdadera vorágine que no reconoce otra similar que la actual.

Y PARA SER FIEL A LA realidad de lo que ha sucedido hasta ahora, tendría que señalar que Martínez de Hoz tuvo que bajar la inflación desde aquel terrorífico 566,5 por ciento al 81,9 que se registró en el último mes de su gestión logrando los dos dígitos —antes teníamos tres— recién en el cuarto año al frente de la cartera. Los demás ministros del Proceso no pudieron impedir que el fenómeno se reavivara fuertemente, hasta llegar a casi el 300% al momento de entregar el poder al Dr. Alfonsín. Como se ve, han sido muchos años de lucha para parar esta situación y para colocar la economía nacional dentro de límites tolerables en cuanto a inflación, pero hasta hoy nada se ha logrado duradero y consolidado. Y sigue siendo siempre la misma la cantilena y repetidos los métodos del fracaso, por eso es que no puede extrañar demasiado que estemos como estamos. La recurrencia al control de precios que ha realizado el actual gobierno no nos garantiza ningún resultado favorable salvo el de manejar los índices con cifras ficticias, como se hizo cuando se dispuso la veda de carne vacuna y se fijó un valor al kilo de pollo, tomándoselo para calcular la inflación de ese mes como si en la Capital se hubiese podido comprar por esa cantidad ideal siquiera una presita para llevar a la olla.

SI SE CONOCE CUAL ES EL origen cierto de la inflación, y se sabe que reside fundamentalmente en el déficit de presupuesto, en el gasto del Estado sin producido como contrapartida y en la necesaria emisión de billetes sin ninguna posibilidad de respaldo de valor ¿a qué seguir buscando causas si son suficientemente conocidas? Lo que falta hoy, como ha faltado siempre, es una decisión heroica y un desentendimiento de viejos prejuicios políticos. Hace falta algo así como lo que hizo Frondizi, que supo tirar al canasto sus antiguas postulaciones de "Petróleo y Política" y, con sentido realista y ubicación de las necesidades generales del país, hizo todo lo contrario de lo que antes había escrito y difundido. O como cuando postergó sus convicciones desarrollistas y recurrió a un liberal declarado para que pusiera orden en la economía nacional, logrando así los mejores resultados, tanto en economía como en petróleo, que ha conocido el país en los últimos cincuenta años.

CUANDO ESTO ESCRIBO, está a punto de iniciarse el diálogo político. Quiera la suerte que se iluminen las mentes de los dialoguistas y se decidan, entre todos, a diagramar un país nuevo, para lo cual habrá que empezar por acordar todas las formas idóneas de lograr las coincidencias sectoriales que permitan, en primer término, el saneamiento de esta decrépita economía, único camino para llegar al sueño del salario real sólido y servible que tanto nos prometió Alfonsín desde las tribunas proselitistas. Tal vez esta visión retrospectiva de lo que ha sido la evolución inflacionaria nos ubicará mejor en el tiempo y la circunstancia histórica que nos toca vivir, y hasta servirá para apagar más de algún triunfalismo desconectado respecto de lo que antes se hizo para encauzar la evolución de los precios y el valor de la moneda. De todos modos, siempre es conveniente saber qué se hizo antes, quiénes lo hicieron y qué consiguieron en esta materia que tanto nos duele y nos preocupa. (Los datos numéricos consignados en esta crónica han sido obtenidos de una disertación del licenciado Marcos Victorica en la Cámara Argentina de Comercio y publicada en el matutino porteño "La Nación" del 31/7/84, y cuyo contenido no fue objetado ni desmentido por persona ni institución ninguna).

Cartas para leer y pensar

"EXILIADOS"

"Permanentemente tomamos conocimiento de todos los 'exiliados' que por una u otra razón ha debido dejar nuestro país para desarrollarse en libertad y huir de la despiadada persecución de que fueron objeto especialmente periodistas y artistas.

"Al respecto, debo manifestar que sólo conociendo el currículum personal de cada uno podremos valorar estos hechos. Muchos son los 'héroes' que han vuelto. Como vecino de la ciudad de Santa Fe, quisiera que me aclararan ciertos puntos referentes a una artista internacional a la cual se ha reporteado en la revista de 'La Nación' hace un tiempo, y el 14 de abril se le efectuó otra entrevista que ocupa la primera plana de la sección espectáculos.

"Mi inquietud consiste en que la entrevistada, Sra. Martha Noguera, exquisita pianista, me confunde con sus lagunas mentales. Por un lado recuerda la anécdota de cuando le 'transportaron en Frías un piano a pulso salvando cuatro cuadras'. Luego relata sus giras en el 76, 77 y 78, por Europa. Más tarde dice: 'Me fui porque se me borró de todos los programas, no entendiendo en qué listas escritas y mentales estuve incluida. Yo no me sentía feliz'.

"Deseo aclarar que la Sra. Martha Noguera está casada con el coronel Carlos Alberto Ramírez, que se desempeñó en la Presidencia de la Nación entre 1973 y 1976, y acompañó a Isabel, López Rega y compañía en sus viajes al exterior.

"Producido el golpe de estado de marzo del '76, el esposo de la Sra. Martha Noguera actuó como jefe de la policía provincial de Santa Fe hasta 1978. Y si los santafecinos no tenemos mala memoria, tanto el coronel como su esposa siempre han permanecido en Santa Fe, viviendo en la casa destinada al jefe de policía. Además, si tampoco me falla la memoria, la Sra. Martha Noguera fue nombrada en ese lapso directora cultural del Teatro Municipal de la Ciudad de Santa Fe, donde nos deleitó con sus interpretaciones, y también dio conciertos en el Teatro Colón.

"Estos antecedentes se pueden corroborar en los medios escritos de ese período, el diario 'El Litoral', en los archivos del Teatro Municipal de Santa Fe y en los cientos de santafecinos que no tienen mala memoria.

"Con semejantes relaciones estatales, en distintos gobiernos, y con las aptitudes artísticas de la señora, francamente no comprendo cómo pudo haber sido incluida en las 'listas famosas'." — **Dr. Juan Santiago Candioti - Santa Fe de la Vera Cruz - ("La Nación" 15/5/84).**

"Historia repetida"

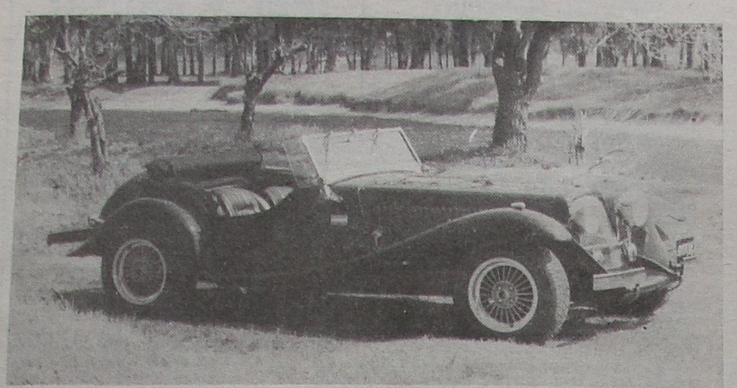
"En 1974 el doctor Vicente Solano Lima (fallecido recientemente) sorprendió al país todo con el discurso pronunciado al asumir el cargo de rector de la Universidad de Buenos Aires. Rescato de esa alocución los siguientes conceptos: 'Jóvenes estudiantes: mi misión es simplemente la de un peregrino cordial que llega hasta vosotros. No soy hombre de la Universidad ni que quedaré en ella...'

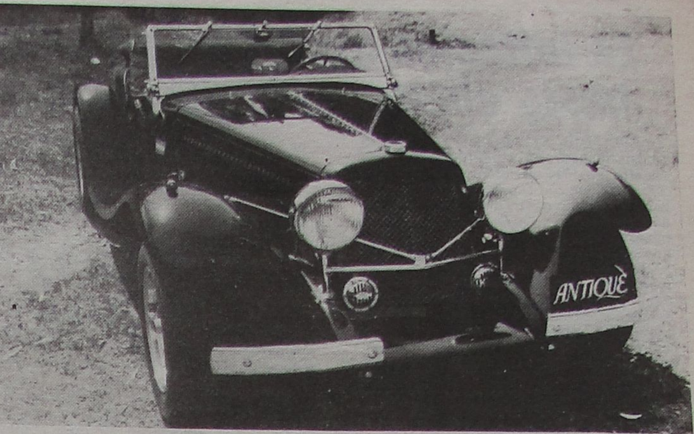
"Casi diez años después, se sorprendió la comunidad mendocina al enterarse de las declaraciones del nuevo rector de la Universidad Nacional de Cuyo, doctor Isidoro Busquets, cuando dijo: 'Nunca tuve vocación por la docencia... Sin embargo, no me creo en condiciones de regirla por mucho tiempo, sino que mi misión será transitoria...'; y en el discurso de asunción del cargo agregaba: 'No puedo exhibir antecedentes docentes (sic) ni títulos académicos, ni publicaciones científicas que me hagan sentir al nivel de quienes en lo sucesivo habré de dirigir...' ("Los Andes", 20/12/83).

"Pareciera que la historia se repite... Espero que no. Si bien los dos rectores confunden humildad con incapacidad, no tengo por qué pensar que la gestión del doctor Busquets será la misma que la del doctor Solano Lima, que se caracterizó por ser reformista - revolucionaria y de signo marxista.

"No puedo aventurarme en profecías, sólo rescato que se cumple un principio: 'Cuando la Universidad está politizada, se respira mediocridad y desciende abruptamente su nivel académico'." **Juan Carlos Alonso - Mendoza - ("La Nación" - 6/5/84).**

Un automóvil sport íntegramente nacional





Conjuntamente con las fotografías que reproducimos, nos ha sido suministrada una gacetilla referida al "Antique", un automóvil sport clásico que nos trae reminiscencias de aquellos que, en otro tiempo, distinguieron mundialmente las producciones europeas más cotizadas. El caso de este automóvil es que el desarrollo tecnológico tanto de ingeniería de desarrollo, ingeniería de producto y puesta en marcha de producción se realizó íntegramente con ingenieros y técnicos argentinos, con lo que se destaca, automáticamente, la gran capacidad tecnológica que posee nuestro país.

El auto que nos ocupa ha sido producido íntegramente con materiales y tecnología argentina, lanzándose al mercado un vehículo moderno en todos sus aspectos esenciales, pero con todo lo mejor que tuvieron los atuos deportivos de las mejores marcas. Se le aplicaron al "Antique" los conceptos de más justificada fama de carroceros de la talla de Pinin Farina, Ghía o Bertone. Así es como se lo ha dotado de elementos que hacen de este coche un vehículo confiable mecánicamente, y que está provisto de un motor de 4 cilindros en línea que hacen una cilindrada total de 1799 cm3, con una potencia de 92 HP a 4900 r.p.m., el que está montado sobre una carrocería tipo spider, de dos puertas y asientos 2más2. Posee muchos detalles técnicos de alta consideración que lo colocan en un puesto de vanguardia en esta categoría de productos mecánicos. Así, pues, dejamos presentado algo que puede ser orgullo de la técnica y la ingeniería nacional y que, desde el lucimiento de sus líneas estilizadas al estilo de los de la época de oro de los autos deportivos nos muestra real capacidad en un momento especialmente crítico de nuestra producción industrial.

Usted puede ayudar
REGALE UN ARBOL A UN NIÑO DEL MUNDO EN DESARROLLO
como un regalo de cumpleaños de su niño en honor del Décimo Aniversario del PNUMA

El 5 de junio de 1982, el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA) celebrará su Décimo Aniversario de existencia. El PNUMA se creó como resultado de la primera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Medio Humano, celebrada en Estocolmo, Suecia. Su misión es crear una conciencia acerca de los problemas ambientales y estimular la acción para un cambio y así "proteger y mejorar el medio ambiente para las generaciones presentes y futuras del hombre"



Campaña: Plantemos árboles

GRUPO DE JARDINERIA

El **Grupo de Jardinería de Olavarría**, ya está trabajando nuevamente y puede decirse, sin temor a equivocarse, que con bríos renovados, pues son muchos los proyectos para este año 1984.

En el mes de mayo se programó la proyección de dos películas: "El desarrollo urbano y su efecto climatológico" y "Ulm, una ciudad sobre el Danubio". Asimismo, el día 16/5/84 se dio una charla sobre "PODA DE ROSALES Y SANIDAD".

Por ser ésta nuestra primera entrega del año, les hacemos conocer una poesía hermosa que ha sido dedicada al grupo de Jardinería por un poeta, amante de la naturaleza cuyo título es:

"FLOR, MUJER Y ARBOL"

Una flor
una poesía.

Una mujer con
una flor.
Una alegoría
"Paz y amor"

Un Jardín
un soneto.

Un árbol en la plaza
Paz y descanso.

Un árbol en el camino
Sombra y cobijo
para el peregrino.

Arboles formando
Abigarrado bosque
Deleite del hombre
Cobijo de las aves.

En un todo, ponen
Arabescos de sombras
En el verde suelo,
Y en el invierno
Con su ramaje desnudo
Vemos arabescos
En el cielo
Cuando hacia él
Elevamos la mirada.

En tus umbrías sombras
dejas pasar los rayos del sol
Que van dibujando en el suelo
Un pentagrama con las sombras
de tus ramas y verdes hojas
Van escribiendo una sinfonía.

Que la susurra el viento
Con un leve y suave silbo
Al pasar entre tus hojas.

ISIDRO C. DAROCA
Rivadavia (Mendoza)

LAS FUERZAS ARMADAS DE LA URSS Y DE LOS EE.UU.

Por Vanni Musso

GINEBRA, (ANSA).— Los dos ejércitos más poderosos del mundo son, desde hace ya tiempo, el de la URSS y el de los EEUU; su poderío es bastante parejo, lo mismo que el grado de sofisticación alcanzado y... su peligrosidad. Esta ha alcanzado niveles tales como para poner al mundo al borde del holocausto total, sin que esa circunstancia los haya hecho plantearse la necesidad de un efectivo desarme, única manera de conjurar definitivamente la tragedia que un filme reciente planteó, con todo horror, al mundo occidental, más precisamente a los EEUU.

SERVICIO MILITAR VOLUNTARIO

Desde los años '70 el servicio militar en los EEUU es voluntario y lo integran tanto hombres como mujeres. No obstante, su número es de alrededor del millón ochocientos mil personas, la mayor parte —unos 700 mil— pertenece al ejército y el resto se divide entre las otras dos fuerzas, de mar y de aire.

En cuanto a las mujeres —cuya incorporación es relativamente reciente— son alrededor de 200 mil y pueden alcanzar el grado de general.

Durante el gobierno de Carter, la juventud, en general, se alejó del servicio militar, pero en cuanto asumió Ronald Reagan comenzó a revertirse la situación, en parte por una propaganda que exacerbaba ciertas virtudes que calificaba de patriotas, los sueldos que se elevaron notablemente y la explosión del balance de Defensa.

A esto hay que agregar la desocupación vigente en ese momento y la circunstancia que el puesto en las Fuerzas Armadas tuvieran carácter de seguro, el acceso a la tecnología y las especializaciones

Los EE.UU. tiene en el exterior y repartidos entre Europa, Asia, Medio Oriente y América Latina alrededor de medio millón de soldados. La mayor parte en Alemania Occidental y en los países aliados que la rodean.

ARSENAL ATOMICO

En cuanto a su arsenal atómico, es preciso señalar que es inferior al de la URSS. Los soviéticos disponen de 351 SS20 en Europa, pero los EEUU no tiene armas de radio medio. En el sector de los misiles balísticos intercontinentales, la URSS triunfa por 1400 a 1050 y en el de los misiles submarinos 950 a 520. Por su parte, los EEUU son más fuertes en el sector bombarderos, 350 a 150, aproximadamente.

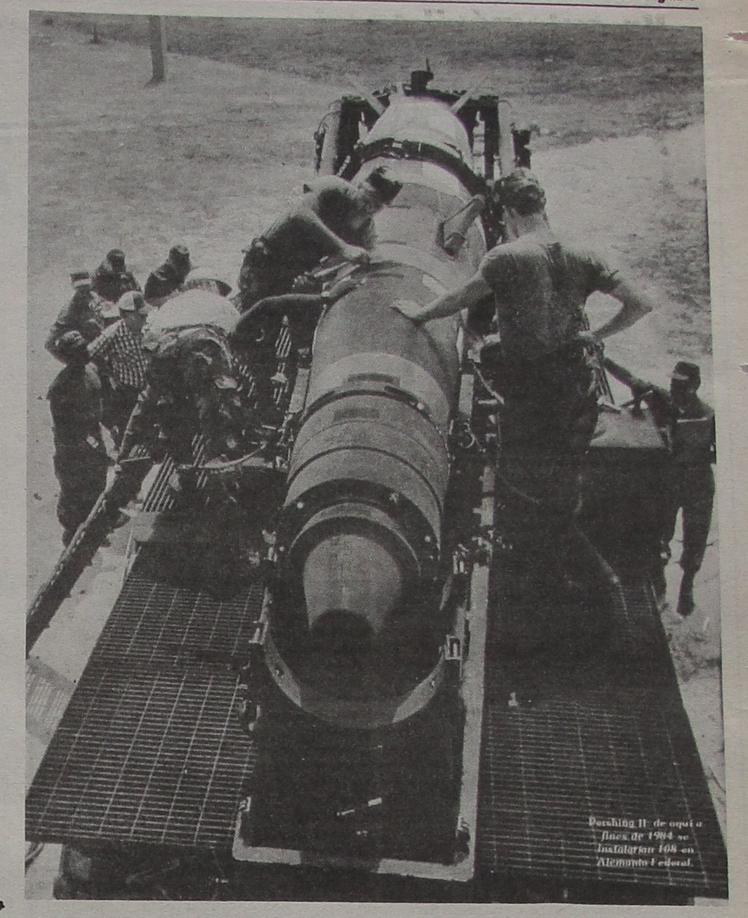
La superioridad norteamericana hay que buscarla en la tecnología y en las especializaciones. La calidad de sus armas, es imbatible y hasta su sistema de telecomunicaciones desde tierra a los satélites artificiales también goza de cierta superioridad.

Por último, digamos que la ventaja en favor de los EEUU se extiende incluso al sector computación.

UN NOMBRE QUE ES SOLO UN RECUERDO

En la URSS hoy en día hay un nombre "Ejército Rojo" que se perdió en la historia, sustituido por otro más anónimo como el de "Ejército soviético". La fascinación revolucionaria fue reemplazada por la realidad de los hechos. Las Fuerzas Armadas soviéticas constituyen el más vasto complejo militar existente en el mundo: sus integrantes alcanzan los cuatro millones de hombres, incluidos los 300 mil guardias de frontera de la KGB y los 260 mil de seguridad interna. Se cree que los que cumplen su servicio militar son un millón setecientos mil, la mayoría de los cuales integra el ejército, y es formado en una férrea disciplina, a partir de una retórica patriótica y sobre la base de la "psicosis del cercamiento".

De todas formas, dicen los especialistas, hay algo que no funciona lo suficientemente bien en este gigantesco complejo militar y la respuesta la da el general Epishev, responsable del adoctrinamiento marxista de las Fuerzas Armadas, quien habló de "ingenuidad" política y de "individualismo en evaluar la amenaza representada por los enemigos de clase". En la URSS, los militares forman parte de lo que ha dado en llamarse "aristocracia proletaria", pero los soldados perciben un salario que no les alcanza ni para comprar medio litro de vodka, lo cual, en cierto modo, es un favor, porque se descubrió que si bebe el soldado termina, normalmente, en una celda cuando no frente a una corte marcial, en el caso de que en esas condiciones protagonice algún incidente de envergadura.



Pershing II: de aquí a fines de 1984 se instalarán 108 en Alemania Federal.

EL ESCRITOR MAS TRADUCIDO ES UNA ESCRITORA

Según las últimas estadísticas de la UNESCO, el autor literario más traducido en todo el mundo es una mujer. La palabra "literario" está usada en esas estadísticas en un sentido muy lato, ya que abarca desde la poesía hasta las historietas.

Agatha Christie, que de ella se trata, es la reina indiscutida de la novela policial: fue traducida 282 veces en 26 países, durante el año de la encuesta, 1978. Su rival masculino, George Simenon, queda muy distanciado con sus 104 traducciones.

Bárbara Cartland, otra inglesa, autora de novelas románticas de fácil lectura, fue traducida 137 veces.

Esta preeminencia femenina es sorpresiva, dado que las mujeres autoras de libros ocupan por lo general un lugar insignificante en las 57.158 traducciones censadas en este catálogo. El Index Translationum de la Unesco muestra en realidad que el autor más traducido es un hombre, Lenín. En 1978 hubo 432 traducciones de Lenín, que es así, como en años anteriores, el autor más traducido. (En ese año, sólo en la Unión Soviética había traducciones de Lenín a 73 idiomas de ese país). Carlos Marx fue traducido 185 veces, Julio Verne 178 y León Tolstoi 135.

Sin embargo, otras autoras parecen haber encontrado un público numeroso: Pearl Buck fue traducida 83 veces, Louise May Alcott, 32, las hermanas Bronte 29, Francoise Sagan 27, Anais Nin 25, Simone de Brauvoir 21, Patricia Highsmith 18, Doris Lessing 15, Margaret Mitchell 13, Han Suyin 11 y George Sand 10. Lilian Hellman, Antonia Fraser y Karen Blixen fueron traudicidas cinco veces cada una. Mary Renault, Susan Sontag y Mary Mac Carthy, tres veces.

Si bien algunas escritoras como Nadine Gordimer, Barbara Tuchman y Angela Davis fueron traducidas, escritoras africanas con talento bien conocido, como Buchi Emecheta, Mariama Ba o Awa Thiam no aparecen todavía en el Index, donde las mujeres figuran rara vez en otros rubros que no sean el literario.

La mayoría de los 71 países que proporcionaron las estadísticas tradujeron libros de religión. Hubo más traducciones de libros religiosos que de obras filosóficas. La obra más traducida del mundo sigue siendo la Biblia (incluidos los Apócrifos), con 185 versiones en 1978.

El Derecho, las Ciencias Sociales y la Educación figuran en un solo rubro en el Index. En éste, más de 7000 títulos son traducciones de psicólogos, teóricos políticos, economistas y estudiosos de los fenómenos modernos: Freud (31), Jung (14); Mac Luhan (6). El psicólogo de la educación suizo Jean Piaget fue traducido 38 veces. En algunos casos se observa un aumento en el número de traducciones de los especialistas en ciencias sociales: el brasileño Paulo Freire (12), el alemán Theodor Adorno (10), el egipcio Samir Amin (8) y el francés Claude Lévi - Strauss (8).

En la literatura para niños, los favoritos de siempre continúan encabezando el pelotón: Hans Christian Andersen con 154 traducciones, Enyd Blyton con 117, Jacob Grimm con 103, Lewis Carroll 42. Sin embargo, la palma se la lleva el equipo de Producciones Walt Disney, con 172 títulos.

En la literatura propiamente dicha, los europeos siguen a la cabeza. Después de Tolstoi viene Robert Louis Stevenson (85 traducciones), seguido por Dickens (76), Dostoievski (75), Dumas padre (62), Balzac (50), Daniel Defoe (45), Zola (34), Maupassant (33) y Víctor Hugo (27).

Entre los escritores contemporáneos, los latinoamericanos distancian a los escritores de las otras regiones. El Premio Nobel de Literatura de 1981, el colombiano García Márquez, fue traducido 26 veces, y el argentino Jorge Luis Borges 15. El último Premio Nobel, el inglés William Golding, fue traducido 4 veces. Prueba de que este premio no tiene incidencia determinante es que otro inglés que nunca lo recibió, Graham Greene, fue traducido 49 veces. El caribeño V.S. Naipul fue traducido tres veces, los egipcios Tawfig - al Hakim y Taha Hussein dos veces cada uno y Salman Rushdie, Chinua Achebe y Ngugi Wa Thiong'o una vez cada uno.

De los países que suministraron los datos para el Index Translationum, la mayor cantidad de traducciones la hizo la Unión Soviética, que posee 120 idiomas escritos. Otros países que tradujeron mucho fueron Alemania, España, los Países Bajos, Japón, los Estados Unidos y Turquía.

Perspectivas de la Unesco

EL PREMIO

Por Julieta Blanco de Nóbile

Todavía no podía creerlo. Había ganado el primer premio de la Lotería Nacional. Lo rodeaban periodistas y fotógrafos. Preguntas, respuestas. "—¿Qué harán con tanto dinero?", "—¿Dejará de trabajar?", "—¿Se mudarán?"...

El y Delia aparecerían en los diarios y noticieros televisivos. Parientes y amigos llenaban el departamento. Casi no cabía una persona más. Bernardo pensaba que se le habían terminado las preocupaciones: el despertador sonando a la mañana, su mujer apurándolo, el colectivo repleto, el jefe con su cara eternamente avinagrada... Planeaba comprar un chalet, un automóvil 0 Km., viajar con Delia por el mundo y hacer inversiones para acrecentar aún más su capital. Si conel tiempo llegaban hijos, éstos tendrían el porvenir asegurado. Sin embargo, no se sentía contento. Estaba mareado, entre la excitación y los brindis. Caras y más caras desfilaban ante él. No lograba entender lo que le decían pero era plenamente consciente de que le pedían, le pedían, le pedían. Incluso algunos con quienes por diversos motivos no se trataba desde hacía años. ¡Qué decepción...! El caudal de afecto que había repartido parecía pasar a un segundo plano tras su nueva condición de hombre rico. Nadie se le acercaba para felicitarlo, simplemente. Con los plácemes venía sin falta el "sablazo". Una sensación de ahogo lo iba dominando en forma progresiva.

Su cuñado Roberto lo llamó aparte y le rogó:

—Bernardo, ayudame, por favor. Meses atrás conocí a una mujer. Nada serio, pero un cómplice suyo nos tomó fotos bailando. Ella quiere plata o le enviará esas fotos a Elba...

Ya era demasiado para Bernardo. El ahogo, la decepción y la rabia se le juntaron, y estalló. Aferrando a Roberto por las solapas comenzó a zarandearlo.

—¡De modo que engañás a mi hermana y encima querés que yo te saque del aprieto!.

Siguió zamarreando al cuñado con fuerza creciente, hasta que experimentó un dolor repentino, como si su espalda hubiese chocado contra algo contundente. Una luz le hirió los ojos, obligándolo a parpadear.

Se encontró de espaldas en el piso, estrujando la almohada, que era lo que había estado zamarreando. Delia, sosteniendo aún la perilla del velador, lo miraba entre desconcertada y medio dormida.

—¿Qué fue?... —preguntó.

Mientras se incorporaba dolorido, respondió:

—Tuve una pesadilla. Soñé que había ganado el "gordo" de Navidad...

—¿Y a eso le llamás pesadilla?. —se asombró la esposa.

—Dormí, querida. Ya te contaré...

Ella, soñolienta, apagó el velador y se dio vuelta. Bernardo acomodóse bajo las cobijas pensando con alivio que dentro de algunas horas lo aguardaban: el despertador sonando, y Delia apurándolo, y el colectivo repleto, y el jefe con su cara eternamente avinagrada...

COSITAS SUELTAS

PARA LA ULTIMA PAGINA

(En esta sección recogemos informaciones de los diarios sobre cuestiones de absoluta actualidad)

"**La Plata.**- El Poder Ejecutivo provincial promulgó la ley que declara de utilidad pública y sujeto a expropiación el establecimiento agropecuario El Albardón, ubicado en el partido de Rauch.

"Como se recordará, el proyecto de ley —que surgió como iniciativa de la bancada radical y según declaraciones del gobernador Armendariz respondía nada más que a una promesa electoral— fue ampliamente debatido en la legislatura, y aunque fue aprobado en ambas cámaras por unanimidad, el justicialismo reiteró en los debates opiniones negativas a la aseveración del radicalismo en el sentido de que una expropiación 'no marcará una política agropecuaria en ese rumbo'. También cabe destacar que la mayoría de las entidades que representan a los productores agropecuarios se opusieron y condenaron la medida por considerarla anticonstitucional y antieconómica; asimismo debe tenerse en cuenta que con la promulgación de la ley no terminará el pleito, ya que los ex propietarios se presentarán ante la Justicia a los efectos de interponer recursos en contra de la expropiación" - **"La Nación" - 17/5/84) (Si se lee con atención este despacho se descubrirá mucha miga para "carburar", sin necesidad de ponerse a buscarle la quinta pata al gato. Fíjese en la ingenuidad del gobernador: nada más que porque hubo una promesa electoral, se expropian 5.7000 hectáreas a propietarios que las tenían en plena explotación. Y se gastarán, claro, nada más que tres millones de dólares para dar esas tierras a 20 correligionarios colonos. Como cumplimiento de la promesa, nos está resultando demasiado caro... Y después la Provincia dice que ordena paralizar los juicios iniciados contra ella por cualquier causa debido a que no tiene plata para pagar los que le son fallados en contra. Y en cuanto a que una expropiación no marca una política determinada, bueno, mejor eso se lo preguntaríamos a la vice gobernadora, la arquitecta Roulet...).**

****

"**Buenos Aires (NA).**— Un disturbio de proporciones se produjo anoche frente al Teatro Municipal General San Martín, cuando un grupo de aproximadamente 200 personas que portaban banderas papales y carteles favorables la Iglesia Católica atacaron a quienes aguardaban para ingresar a la función de la obra italiana 'Misterio Buffo'.

"De acuerdo con las versiones recogidas en el lugar, que no pudieron ser confirmadas en la Policía Federal, varias personas sufrieron contusiones diversas durante el incidente. La policía habría practicado varias detenciones, aún cuando no fue posible obtener información oficial al respecto". **"La Nueva Provincia" 13/5/84 (Este asunto ya está superado, pero no creo que esté todo dicho sobre él. Porque mientras que desde una vereda los que querían entrar clamaban por la "libertad de expresión" y por la "democracia", desde la otra, al grito de "Cristo Rey, Cristo Rey" la emprendían a pedradas, patadas y demás al mejor estilo cancha de fútbol. Y si es cierto que haber hecho representar tan polémica y muy irreverente obra que agravia directamente la figura del actual Papa y agrede sentimientos religiosos de la generalidad de la población es una actitud oficial insolente y descomedida —si no nos olvidamos de la función rectora y orientadora que deben cumplir los entes oficiales de la cultura—, no es menos cierto que los católicos que se sintieron molestos y fueron a manifestar no actuaron ni como católicos ni como muy culturosos que digamos. Más bien que actuaron como patoteros furibundos e intransigentes, y el grito de "Cristo Rey" y la sombra de las banderas papales que portaban no son suficientes para justificar reacciones salvajes como la que se produjo ante las vidrieras del espléndido complejo cultural capitalino. Está muy bien ser católico y respetar a rajatablas la personalidad del Papa. Pero de ahí a actuar como lo hicieron los "grupos católicos" (yo creo que eran de "grupo", nomás) a pedradas, insultos y atropellos de toda especie hay una distancia casi tan grande como la que va desde la fiel interpretación de la función de un director de cultura a la representación de obras como "Mistero buffo" en una sala oficial pagada y sostenida por el erario, que es lo mismo que decir por usted, por mí y por los que estamos en este nuestro amado país. ¿O no?).**

****

"**San Carlos de Bariloche (Télam).**— El secretario de Energía de la Nación, Conrado Storani aseguró ayer aquí que con la inauguración del primer grupo turbogenerador de la central hidroeléctrica de Alicurá, 'ha empezado a ser cierta la reversión de la Argentina que mira hacia adentro, que viene a hacer justicia al interior', a traer posibilidades de radicación, trabajo y riqueza. (...) Destacó también que 'nosotros somos uno de los pocos países de la tierra que podemos conjugar el autoabastecimiento energético sobrado', con proyección para los próximos 60, 70, yo digo 100 años..." - **EL POPULAR 17/5/84 (Este señor secretario es un funcionario que cuando habla por lo general dice las cosas a medias. Por ejemplo, habla de que recién ahora la Argentina mira hacia adentro, con motivo de la puesta en marcha de la primera turbina de Alicurá. Pero no dijo, por esa su costumbre de guardarse lo más importante, que la obra se hizo durante el oscuro período nacional del Proceso, y que sus inversiones fueron programadas y realizadas por los militares que actualmente están o presos o enjuiciados pero, no obstante, también pensaron que la Argentina tiene que mirar para adentro, como dice Storani. Y esa obra, que ejecutó en lo que está hecho el gobierno del Proceso, perseguía muchas altas finalidades que ahora viene a descubrir el señor Storani al hablar de radicación, trabajo y riqueza en el interior del país. ¡Qué lástima que un funcionario tan encumbrado no repare en lo que deja de decir! ¡Qué pena grande que el señor Storani no tenga el coraje de admitir que durante el Proceso, además de las mil y una, también se hicieron cosas como Alicurá! Y otras más que por ahí se están inaugurando... ¡Ah! y lo que tampoco nos explicó el señor Storani es cómo es posible que el gas en garrafas, que según él debía mantener invariable y hasta en baja su precio, ha aumentado en muy pocos días nada más, a un nivel superior al 50%. Porque si tanta alharaca hizo cuando anunciaba que ahora el gas cuesta menos, la misma bulla hace falta para explicar por qué una garrafa está en los 150 argentinitos...).**

HISTORIAS MUSICALES

FRED ASTAIRE: 85 VELITAS EN MAYO Y AUN ALAS EN SUS PIES DE BAILARIN

Por MYRA STONE

HOLLYWOOD, (ANSA) — Ron Reagan, uno de los dos hijos que el actual Presidente de los EE.UU. tuvo con su segunda esposa, Nancy, entrevistó recientemente a Fred Astaire para el "Ladies' Home Journal" contando detalles de su historia y de su presente a través de una serie de declaraciones que el simpático legendario bailarín le hizo. Ron, que fue bailarín antes de ser periodista, manifiesta en su nota una gran admiración por el astro y lo muestra como verdadero "rey del espectáculo". En este momento, por otro lado, Astaire recibe homenajes y es entrevistado con frecuencia por otros periodistas, algo bastante lógico porque en mayo actual cumplirá 85 años de edad... Por otro lado, él mismo ha contado su vida y su carrera en una autobiografía titulada "Steps in time" (Pasos en el tiempo) obra que contribuye a ensanchar aún más la aureola de su leyenda.

ALGO MAS QUE UN GRAN BAILARIN

Y lo que surge es una imagen brillante, de alguien que, en verdad, fue mucho más que un gran bailarín.

Astaire supo realmente hablar con su cuerpo y encontró en los rítmicos movimientos de sus piernas y brazos, en el elegante modo de caminar, una armonía, una gracia fabulosas.

El creó sus espectáculos en estudio o en escenarios de dimensiones modestas. Tuvo "partners" formidables pero a su lado mantuvo siempre el rango de "rey", de figura dominante. Cuando otros grandes bailarines, como Gene Kelly o Jerome Robbins llevaron el baile a la calle, coreografiando también las plazas y los rascacielos, Fred Astaire quiso mantenerse en su espacio limitado, en sus interiores y siguió demostrando la validez de "su" danza. Envejeció mostrándose siempre perfecto en estilo, la gracia andando, la impecabilidad...

Creó de inmediato un toque particular de danza, un modo que parecía sencillo, casi espontáneo, mientras era siempre el fruto de largos y esforzados ensayos justamente tendientes a lograr esa perfección, esa apariencia de sencillez.

El público, entre las dos guerras y aun en los momentos de grandes tensiones de éstas, aplaudió su elegancia distinguida, su aire divertido, su coqueto aire de distracción y hasta de futilidad. Parecía que cuando Fred danzaba en escena y en la pantalla nada desagradable podía ocurrir en el mundo.

ANTES FUE APENAS EL HERMANITO DE ADELA

Antes de sus triunfos personales Fred fue apenas el hermanito de Adela. Se llamaba en aquel entonces Frederick Austerlitz, de Omaha, Nebraska y era su hermana Adela la muchacha prodigio de la danza, la estrella de la familia.

En 1904 la señora Austerlitz, por amor de Adela, se decidió a llevar a sus hijos a Nueva York para que intentaran su carretra en Broadway. Fue la gran aventura y muy pronto se vio que era Fred el astro, el as de la danza.

Su trayectoria fue bastante rápida, primero en teatro y luego en cine. Al poco tiempo todos lo imitaban, en el estilo de bailar, en el modo de caminar, en las frases galantes, en el atuendo.

Y Fred fue refinándose cada vez más, a medida que su astro ascendía y su carrera se iba definiendo. Tuvo compañeras como Ginger Rogers y Cyd Charisse, fabulosas, y otras de menor talento para la danza pero igualmente resplandecientes por su belleza o como actrices. Con ellas fue caballeroso en general y algunas veces irritable, quejoso, duro.

Se casó y fue dichoso con su primera mujer Phyllis, que murió de cáncer en 1954 sembrando un gran dolor en su vida. Fue después de 21 años de matrimonio, y luego Fred siguió viudo irreductiblemente atado a los recuerdos durante 26 años más. Finalmente se volvió a casar con una simpática "jockette" que conoció en la caballeriza y pista de galope donde corrían los caballos que él criaba. Se llamaba Robyn Smith, tenía 39 años y al poco de conocerlo ella un día lo invitó a salir a cenar juntos en Los Angeles. Fred quedó estupefacto, ya que nunca le había pasado antes de ser "invitado" por una mujer. Aceptó y al poco tiempo se casaron (en 1980). Pese a la diferencia de edad la dicha reinó en el nuevo hogar. Y hablando de ello Fred suele sonreír con orgullo.

En la vida como en escena Fred se muestra sonriente siempre. Es su estilo, su actitud vital, lo mismo que ese andar elegante y la armonía de su danza.

"Nueva matanza de sendero Luminoso"

LIMA, 19 (ANSA) — "El asesinato de 35 campesinos y la propalación radial de un mensaje del movimiento subversivo Sendero Luminoso caracterizaron el cuarto aniversario de la subversión armada en Perú.

"A pesar de los insistentes rumores de que Sendero Luminoso desataría una serie de ataques en la capital peruana, ésta permaneció en calma total y con discreta vigilancia policial. Empero, se informó que por lo menos 35 campesinos de la comunidad de Pilcas, en el andino departamento de Apurimac, fueron asesinados por grupos de hombres armados que se habrían identificado como de Sendero Luminoso. Las víctimas, hombres, mujeres y niños fueron acribillados a balazos y sus viviendas incendiadas. La información consigna que antes de ser asesinados en forma masiva, los campesinos fueron sometidos a "juicio" popular por los guerrilleros. Se los acusó de colaborar con el gobierno y de propiciar la presencia de las fuerzas del orden en la zona. La prensa informó que Valerio Oslo fue el único de los pobladores que quedó con vida. El habría informado a la policía sobre el ataque en Pilcas" - **"La Nación" - 20/5/84. (Este tipo de información, aunque es frecuente recibirlo desde el Perú, llamativamente jamás es correspondido por declaraciones de ninguna de nuestras asociaciones de derechos que tan celosas son sobre estas cosas, matanzas y demás. Es claro que la especialidad de nuestras asociaciones, madres, abuelas y otros parientes que nunca miran para la izquierda cuando se trata de los muchachos senderistas, los sandinistas, los castristas, los marxistas de todo pelaje en fin, que hacen de las suyas, como ésta de matar a todo bicho humano viviente nada más que por colaborar con el gobierno —primera obligación del ciudadano— y reclamar la presencia de las fuerzas del orden —nótese bien que el despacho dice "fuerzas del orden"— para reprimirlos. Y al escribir "reprimirlos" entran escalofríos de sólo pensar lo que le ocurrirá al gobierno peruano cuando al fin consiga triunfar sobre estos infames guerrilleros —en todas partes del mundo son de la misma desalmada calaña—. Entonces tendrán que sentar en el banco de los acusados a quienes hoy combaten la guerrilla, y aparecerán también en Lima las madrecitas y las abuelas clamando justicia para sus muchachitos buenos. Será la misma historia, sólo que con la diferencia de los ribetes lugareños; pero la estrategia será la misma. Y entonces las organizaciones defensoras de los derechos humanos que hoy ignoran lo que les está sucediendo a los indefensos campesinos se darán cuenta que se está tratando muy mal a los integrantes de Sendero Luminoso. Es fácil imaginar todo eso. Acá ya pasó, y sigue pasando. Pero cuando triunfen en Perú las fuerzas del orden, habrá paz para millones de peruanos que son; de la misma manera que acá hay paz para 30 millones de argentinos. Aunque lo olviden o no quieran pensar en esa importante realidad concreta...).**

N. de la R.: Comentarios sobre las noticias, por O.F.O.